

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И КИТАЙСКИХ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ

Ян Сяо

Аспирант, Российский Государственный Университет
имени А.И. Герцена
yangxiao0904@gmail.com

COMPARATIVE ANALYSIS OF RUSSIAN AND CHINESE IDIOMATIC EXPRESSIONS

Yang Xiao

Summary: The article deals with the analysis of Russian and Chinese idiomatic expressions on the example of idioms with lexical components: head, mountain, sea and eyes. Chinese idiomatic expressions differ from Russian ones in the fact that they require deep comprehension. Whereas Russian idiomatics is created by the people, in the course of the historical development of society, so the tasks and reasons for the emergence of idiomatic expressions in Russian are different from those in Chinese. Russian and Chinese belong to different language systems, but there are some similarities in the perception of certain things.

Keywords: comparison, idiomatic expressions, equivalent, culture, tradition, phraseology.

Аннотация: В статье рассматривается анализ русских и китайских идиоматических выражений на примере идиом с лексическими компонентами: голова, гора, море и глаза. Китайские идиоматические выражения отличаются от русских тем, что требуют глубокого осмысления. В то время как русская идиоматика создана народом, по ходу исторического развития общества, поэтому задачи и причины возникновения идиоматических выражений в русском языке разнятся с отличными в китайском языке. Русский и китайский язык принадлежат к разным языковым системам, но в восприятии отдельных вещей наблюдается некая схожесть.

Ключевые слова: сопоставление, идиоматические выражения, эквивалент, культура, традиция, фразеологизм.

Идиоматические выражения имеют весомую значимость для исследования культуры, языка, жизненных ценностей каждого народа. В современной лингвистике изучение и соотношение идиом разных языков, имеет большое значение.

Устойчивые словосочетания, используемые в том же виде, в котором они закрепились в языке, удержавшиеся в памяти, являются главным объектом изучения идиоматических выражений. Они рассматриваются как устойчивые словосочетания, в структурном и семантическом отношении представляющие собой предложения, т.е. все воспроизводимые единицы без исключения.

Культура у русских и культура у китайцев представляют собой совершенно разные основы и истоки. Христианство и язычество сыграли особую роль в формировании национальной русской культуры, китайская культура опирается на даосизм, буддизм, а главное – конфуцианство. Китайские идиоматические выражения, особенно безэквивалентные, которые непонятны носителям русского языка, в основном пришли в китайский язык из текстов древних историков, писателей, философов, поэтов и отражают в языке многовековые обычаи и традиции народа Китая. Значимая часть идиом русского языка заимствована из библии, греческой мифологии, русской истории и русского фольклора.

Идиоматические выражения всегда имели повышенный интерес для русской лингвистики, вследствие чего, работы по анализу идиоматики занимают важное место

среди многочисленных научных исследовательских работ.

Образование идиом опирается на определённую кальку, а особенности образования идиом зависят от типа материала, на базе которого они создаются.

На основе типа используемого материала идиоматические выражения разделяют на пять видов:

1. Отдельные слова русского языка (к примеру, душа нараспашку – в связке с данным словом обретает иной характер переносного смысла),
2. Свободные словосочетания русской речи (например, котелок варит из сопоставления головы с котелком),
3. Пословицы русского языка (например, старый воробей «старого воробья на мякине не проведёшь»),
4. Фразеологические единицы русского языка (к примеру, второе дыхание),
5. Заимствованные идиомы (например, де-факто от лат. de facto «на деле, фактически»).

Значительное в своем большинстве число идиоматических выражений сформировались на основе свободных словосочетаний, так как довольно легко придать иное, небуквальное осмысление слову, основываясь на схожести его значения с каким-либо явлением.

Китайские идиоматические выражения, как индивидуальная часть китайского языка, требует тщательного осмысления [1], тогда, когда русская идиоматика была образована народом и для него же по ходу историческо-

го становления и развития общества [2], поэтому задачи и причины возникновения идиоматических выражений в русском языке отличаются с иными в китайском языке. Китайские идиомы являются воплощением истории, быта и культуры народов Китая. Они отражают ценности жителей Поднебесной [3], их мировоззрение, индивидуальность и самобытность.

С целью осмысления сути возникновения и смысла идиоматических выражений, стоит обратиться к многовековой истории и литературе Китая.

В китайском языке выделяют четыре разряда идиоматических выражений [4]:

1. Идиомы – ченьюй (упр. кит. 成语, пиньинь: chéng yǔ, дословно: «готовое выражение»),
2. Пословицы и поговорки – яньюй (упр. кит. 谚语, пиньинь: yán yǔ, дословно: «фольклорное выражение»),
3. Недоговорки, иносказания – сехойюй (упр. кит. 歇后语, пиньинь: xiē hòu yǔ, дословно: «изречение с усеченной концовкой»),
4. Фразеологические сочетания – гуаньюньюй (упр. кит. 惯用语, пиньинь: guàn yòng yǔ, дословно: «привычные выражения»).

Можно сделать вывод, что многие китайские идиоматические выражения преимущественно образовывались из многовековой культуры Китая, ее быта и традиционных ценностей. Они полностью отражают народный китайский дух. Образование русских идиоматических выражений несомненно можно связать с самим народом, он и служит прототипом их образования, в отличие от китайских, большинство из них имеют переносный характерный смысл и значение.

Идиоматика – совсем молодое направление в современном языкознании. Идиомы, так называемые языковые «заготовки», воспроизводимые в речи, преимущественно имеют фигуральную мотивированность, в которой обнаруживаются важные черты и особенности национального менталитета. Следовательно, идиомы – это богатейшая национально-культурная информация со стороны лингвострановедения и лингвокультурологии. Освоение данной информацией существенно для взаимопонимания и коммуникации среди носителей различных языков.

Русские и китайские идиомы – специфические и при том, разные явления, устойчивые и экспрессивные языковые единицы, воспроизводимые, зачастую не имеющие перевода на другие языки. Однако среди идиом разных языков встречаются разного вида соответствия. Примером полного соответствия служат эквиваленты-идиомы двух языков, совпадающих по своему лексическому составу и по значению. Например, русской идио-

ме «прыгать (скакать) от радости» в знач. «Кто-то (либо) испытывает восторг.» Идентичная китайская идиома 欢呼雀跃 дос. Скакать и прыгать от радости (восторга), в знач. «Кто-то (либо) испытывает восторг (радость).» Как можно увидеть, русские и китайские единицы являются собой совершенные эквиваленты. Сравнительный анализ идиоматических выражений двух языков выявляет не только те или иные сходства, но и позволяет найти то исключительное, национальное, что имеется во фразеологическом фонде каждого из языков.

Несомненно, русский и китайский язык относятся к разным языковым системам. Но в природном восприятии присутствует некое сходство. Поэтому, в русском и китайском языках имеются схожие определения. К примеру, хитёр как лис (лиса) --像狐狸一样狡猾, грязен (грязный) как свинья --像猪一样脏, старый конь борозды не испортит (опытный, старый человек дело не испортит), а в китайском языке существует идиома 老马识途 (старый конь отлично знает дорогу). Старому коню здесь присущ образ «человек с богатым и большим опытом».

Для более точного сравнения русских и китайских идиом, выбраны примеры идиом с компонентом «голова в значении человек».

В китайском языке:

德高望重 (dé gāo wàng zhòng) – важная личность, человек с видным положением.

领头人 (lǐng tóu rén) – излагает смысл «ведущий». Голова – значимая часть человеческого тела в китайском языке. И имеет значение «главный, вождь, ведущий».

出头露角 (chū tóu lù jiǎo) – 1) демонстрировать свое лицо: являться на людях; 2) проявлять (выпячивать) себя. В данном случае, голова имеет значение «свое лицо», «самого себя», то есть служит символом человека в целом.

В русском языке:

Сам себе голова – говорится о человеке, полностью независимом и самостоятельном. Данное выражение рождалось на основе изжившего себя понятия слова голова – «начальник, руководитель».

Следует заметить, что в русском языке, сочетающем церковнославянские и древнерусские и формы, данный компонент предьявлен двумя вариантами: «глава» – неполнота, отсылающая на происхождение церковнославянского языка и «голова» – полноформатный пример древнерусского языка. Независимый человек считается сам себе хозяином, в этом случае говорят: сам себе голова, независимый, единственный глава самому себе.

«С головы до пят» – человек со всеми его особенностями, полностью и целиком, со всеми его особенностями.

«Победная головушка» – речь идет о человеке, пережившем множество бед и несчастий.

Человек являющийся носителем тех или иных идей,

способностей, качеств и взглядов обозначается в данном случае головой. «Голова – самая характерная часть тела; когда мы смотрим на человека, то прежде всего мы видим его голову, поэтому во многих языках слово голова заменяет обозначение человека в целом.» – так пишет лингвист В.Г. Гак в своей научной работе [5; с. 711].

«Отвечать головой» – целиком принимать (брать) на себя всю ответственность. В данной идиоме голова символизирует человека в целом как отдельную мыслящую единицу.

В китайском языке отсутствуют соответствующие эквиваленты на понятия «главы» и «головы». Следовательно, в русском языке идиом намного больше, нежели в китайском. В китайской лингвистической культуре «голова» имеет значение «вождь, ведущий, предводитель». В русской и китайской лингвистических культурах голову связывают непосредственно с самим человеком в результате переносных значений при обозначении части либо целого, или позиционируется человек, являющийся носителем неких идей, особенностей, качеств и взглядов.

Сопоставим русские и китайские идиомы с лексическим компонентом «глаза».

Около ста фразеологических единиц с элементом «глаза» насчитывается в русском языке, они довольно неоднозначны по своей структуре. Эти фразеологические единицы связаны с явлениями и процессами, которые определяют поведение людей, их особенности, характеристики и самого человека и все они относятся к зрительному восприятию.

Фразеологизмы относящиеся к компоненту «глаза», существующие в русском языке, по содержанию являют обозначения определенных событий и явлений, они также связаны с процессами исключительно зрительного восприятия, особенностей поведения людей, а также определяют наименования и своеобразных понятий, и самого человека.

К примерам фразеологизмов с компонентом «глаза» обозначающим явления, связанные с процессами зрительного восприятия, можно отнести, такие, как: во все глаза (смотреть), в оба глаза (смотреть), что значит смотреть пристально, с вниманием, не отрывая глаз; быть на глазах – в присутствии кого-либо; куда не кинь глазом, то есть – повсюду; куда глаз достает, насколько хватает глаз, то есть видеть настолько далеко, насколько доступно зрение; глазом мигнуть (моргнуть) не успел, речь о каком-либо действии, событии совершенном очень быстро и др.

Одну из значимых групп фразеологических единиц с

компонентом «глаза» в русском языке считают, те, которые выявляют характеристики отдельного человека, его состояние и качества. С ними могут быть связаны его поведение, действия – вертеться на глазах (перед глазами), то есть надоедать присутствием своим; лезть на (в) глаза, что значит стараться быть замеченным. Не смыкать глаз, то есть бодрствовать, здесь идет речь о примере, который определяет физическое состояние человека. Наливать глаза – напиваться (алкоголем), тоже речь идет о физическом состоянии человека. Глаза на затылке – речь тут идет о невнимательном человеке, который ничего не замечает, соответственно описывается свойство человека.

Стоит отметить пословицу «не в бровь, а в глаз», смысл которой заключается в том, что замечание (наблюдение) сделано точно. Вокруг происхождения этой пословицы ведется много споров, поэтому есть смысл искать ее происхождение в бытовой, повседневной метафоре. Хорошо подобранное слово, в большинстве случаев готово поразить (сразить) человека одним ударом, попав в самую душу.

В китайском языке также можно найти много схожих фразеологизмов: «не в бровь, а в глаз» 一针见血 - смысл которой не отличается от русской пословицы, рассмотренной выше, на китайском языке она звучит иначе – «кровь с первого укола»;

«во все глаза» 目不转睛 mù bù zhuǎn jīng - дословно: смотреть, не отводя глаз, описывая сосредоточенность;

«быть на глазах» 十目所视, 十手所指, 其严乎! - фраза взята из Книги обрядов: Десять глаз смотрят, десять рук указывают, все строго! Метафора заключается в том, что слова и действия человека находятся под пристальным вниманием всех людей, и нужно быть осторожным;

Такие примеры как: «куда не кинь глазом» 放眼望去; «куда глаз достает, насколько хватает глаз» 尽目力之所及; «не смыкать глаз» 目不交睫 – также идентичны по значению русским пословицам.

К примеру, «наливать глаза» никак не трактуется в китайском языке, и нет схожих примеров этому фразеологизму.

Рассмотрим также примеры идиом с компонентом гора, море.

В русском языке есть такая идиома как «как гора с плеч» в знач. Рассеялись сомнения, тревоги; пришло полное облегчение после избавления от обязанностей, от забот, от какого-либо бремени и т.п.

Образом горы служит природный код культуры, с архетипическими оппозициями «легкий/тяжелый», «верх/низ». В данной идиоме гора служит символом каких-ли-

бо тяжелых, грузных дел, требующих у человека физических нагрузок и душевных усилий.

Подтверждение этого отображено в русских афоризмах и поговорках: лучше низом, нежели горою; умный в гору не пойдет, умный гору обойдет; в гору-то семеро тащат, а с горы и один столкнёт и др.

Большой представляет интерес идиома «море по колено» в знач. ничего не устрашает (нет страха для) кого-либо, все ни по чем. Похоже, эта идиома формируется на основе противопоставления пары метрических единиц, выступающих мерилем очень большого (море) и крайне малого (колено).

В китайском языке также существуют идиомы с лексическими элементами гора, море.

愁山闷海 (chóu shān mèn hǎi) дос. Тоска как гора и море. Что значит – пребывание в состоянии крайней тоски;

哀思如潮 (āi sī rú cháo) дос. Печальное чувство как прилив. Что значит – находиться в состоянии крайней печали.

В обоих приведенных идиомах присутствует сравне-

ние. В первой – тоска велика, подобно высокой горе, глубока словно бездонное море. Во второй – печаль сильна, подобно сильному морскому приливу. Такие природные явления как гора, море, иногда и прилив связывают с всеми известными эмоциями, такими как печаль тоска.

Таким образом, идиомы в китайском языке отражают национальную культуру, исторические тайны, отголоски императорских династий и великих сражений, житейскую мудрость и изысканный эстетический юмор. Идиомы – это устойчивые, неизменные обороты речи, также, как и в любом ином языке. Они всегда являются такими, какими закрепились в языковой среде.

Языковая модель мира записывается в многообразных языковых единицах в форме знаний, иными словами, идиома является обобщением жизненного опыта людей, накоплением и ядром истории и культуры нации, показывающей уникальный языковой мир нации. В идиоматических выражениях отражены характеры людей, этика и ценность русского и китайского народа. В них также отражены характеристики природной среды, религиозного влияния, культуры, способов мышления.

ЛИТЕРАТУРА

1. Банкова, Л.Л. Фразеологические единицы китайского языка с числительным в своём составе / Л.Л. Банкова // Журнал «Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты». – Тверь: ТГУ, 2016. – С. 389–391.
2. Буянова, Л.Ю. Русские пословицы и поговорки как этнокультурные константы: ментально-аксиологический аспект / Л.Ю. Буянова // Вестник Новгородского Государственного университета. – Новгород: НГУ, 2014. – С. 60–62.
3. Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов / О.А. Корнилов. – М: МААЛ, 1999. – С. 262–263.
4. Муравьева, В.С. Разряды фразеологизмов китайского языка / В.С. Муравьева, В.С. Кисель // Наука и мир в языковом пространстве. Сборник научных трудов II Республиканской очно-заочной научной конференции / под ред. Е.В. Горохова, Н.М. Зайченко. – Макеевка: Луганский Национальный университет, 2016. – С.301–303.
5. Гак В.Г. Языковые преобразования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998, 711 с.

© Ян Сяо (yangxiao0904@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»